

Informació diversa

L'objectiu d'aquest full de difusió és, bàsicament, proporcionar eines de suport (amb nocions de gramàtica o materials d'assessorament) a aquelles persones que utilitzen la llengua catalana en el desenvolupament normal de la seva feina, o bé ajudar a introduir el català, ni que sigui a poc a poc, entre aquelles empreses que encara no el fan servir.

És per això que en aquest número 5 podreu trobar comentaris a propòsit de l'ús de l'euro i la pronunciació que li correspon en català i, un cop acabat el recull de termes relacionats amb la informàtica i Internet, l'inici d'una altra llista ordenada alfabèticament amb paraules d'ús habitual en el sector comercial i administratiu. D'altra banda, també trobareu la presentació d'un seguit de diccionaris que us poden ser útils segons l'àmbit en què treballeu.

Des d'aquest petit espai també volem ressaltar una novetat editorial. Es tracta del *Català administratiu i comercial*, de l'Editorial Castellnou, que pretén ajudar a redactar els diferents tipus de textos més usuals en el món comercial i administratiu. Cada unitat conté aclariments lingüístics, lèxic i fraseologia, explicacions sobre les convencions gràfiques i un repàs d'ortografia. També hi ha un solucionari que es ven a part.

Esperem que aquestes aportacions us puguin ser d'utilitat en la vostra feina diària.

Per què...?

El gener de l'any 2002 l'euro passarà a convertir-se en la moneda única dels ciutadans de la majoria dels estats membres de la Unió Europea. Per aquest motiu, a continuació us oferim informacions diverses al voltant de l'euro, perquè usar-lo us resulti més fàcil.

- La paraula *euro* l'hem de pronunciar amb *e* oberta (com la *e* de cinquè) i amb "*u*" final (com ho fem amb *duro*). Hem de dir, per tant, "*èuru*".
- El símbol internacional de l'euro és €, símbol que els usuaris del programa Windows 98 poden escriure a l'ordinador prement les tecles *Control + Alt + E*. Si per problemes tècnics no podem utilitzar aquest símbol, podem escriure la paraula *euro* o *euros* sencera (2,70 euros) o recórrer a l'altre símbol que representa aquest mot, **EUR**, adoptat per l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO) perquè sigui la forma utilitzada en les operacions empresarials, financeres i comercials.
- Els imports en euros s'han d'expressar amb dos decimals, que s'anomenen *cents* o, preferentment, *cèntims*, amb la qual cosa, en el cas dels *cèntims*, recuperem l'ús d'un mot que ja existia en català. L'abreviatura de *cèntim*, tant en singular com en plural, és *ct*. (30 *cèntims* o 30 *ct*).
- L'escriptura d'aquestes quantitats amb euros i fraccions es pot fer amb dos enllaços diferents:
 - *Vint-i-dos euros amb cinquanta cèntims*
 - *Vint-i-dos euros i cinquanta cèntims*
- Pel que fa als xecs bancaris, a l'hora d'emplenar-los haurem de tenir en compte que l'expressió *euros* hi apareix impresa, per la qual cosa les fórmules que haurem d'utilitzar són:
 - "*Pagueu per aquest xec a qui el porti*
Euros vint-i-dos amb cinquanta cèntims"
 - "*Pagueu per aquest xec al portador*
Euros vint-i-dos i cinquanta cèntims"



Com...?

Terminologia i fraseologia administrativa i comercial 1

abajofirmante sotasignat, sotaescrit, infraescrit	acto seguido tot seguit, a continuació, immediatament
abaratir abaratar	a cuenta a compte
abarcar abraçar, comprendre, contenir	a cuenta y riesgo per compte i risc
abastecer proveir, fornir	acuse de recibo justificant de recepció / acusament de recepció
abastecimiento abastament	adelantar avançar, anticipar
abono abonament	adelanto, anticipo bestreta, avançament, acompte, pagament anticipat
aclaración aclariment	a destajo a preu fet, a escarada
acondicionar, acondicionado condicionar, condicionat	a fecha fija a dia cert, a dia adiat
acontecimiento esdeveniment, fet	agravante agreujant
a corto plazo a curt termini	ajeno aliè, d'altri, estrany
acreedor creditor	

De tot una mica

Diccionari d'abreviacions. Abreviatures, sigles i símbols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001. Es tracta d'una reedició de l'obra ja existent amb més de 7.000 entrades noves. Conté un repertori actualitzat de gairebé 15.000 abreviatures, sigles i símbols.

Diccionari d'assegurances: terminologia i fraseologia. Barcelona: TERMCAT, 2001. Recull els termes usats en el món de les assegurances en català, amb les definicions i les equivalències en castellà i en anglès, així com la fraseologia i les locucions específiques del llenguatge tècnic d'aquest sector.

Diccionari d'auditoria i comptabilitat. Barcelona: INK Catalunya, 2000. Diccionari, publicat en suport electrònic, que conté més de 2.000 termes en català, castellà, francès i anglès.

Diccionari de comunicació empresarial. Publicitat, relacions públiques i màrqueting. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, TERMCAT, 1999. Aquest diccionari és una bona eina per als professionals relacionats amb la comunicació de les organitzacions (publicitaris, assessors de la comunicació, relacions públiques...). Conté més de 2.000 termes relacionats amb la comunicació interna i externa de les empreses, especialment de la publicitat, de la comunicació corporativa i institucional i de l'administrativa i comercial.

Diccionari d'economia i empresa. Barcelona: TERMCAT, 2000. Recull termes en català, castellà i anglès propis de les àrees funcionals del món empresarial, la política d'empresa, les finances, la producció, el marqueting i els recursos humans.

Diccionari de dubtes i dificultats del català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. El diccionari, que intenta aclarir més de 3.650 dubtes o dificultats, disposa també d'uns apèndixs sobre accentuació, concordança, gentilicis, relatius, conjugació verbal, majúscules, ús del guionet i puntuació, entre d'altres.

Diccionari d'Internet. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, TERMCAT, 2001. És una eina molt útil per als internautes. A part de la terminologia, s'hi poden trobar cercadors, navegadors, dades d'actualitat, serveis en línia, emoticones, etc.

Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic. Barcelona: TERMCAT, 2000. Aquest diccionari, aparegut uns mesos abans que l'anterior, conté prop de 2.000 termes en català, castellà, francès i anglès, amb definicions, sobre les noves formes d'organitzar el treball, l'educació, la cultura i les transaccions econòmiques i les noves maneres de comunicar-se gràcies al desenvolupament de les tecnologies de la informació i la comunicació.